

*Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in relasch federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validitad legala.*

## **Lescha federala davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna (LITF)**

dals 15 da zercladur 2012 (stadi dal 20. da december 2012)

**Attenziun:** Las midadas per ils 1.1.2016 n'èn betg anc integradas.

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,*  
sa basond sin l'artitgel 173 alinea 2 da la Constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dals 18 d'avrigl 2012<sup>2</sup>,  
*concluda:*

### **1. part: Disposiziuns generalas**

#### **Art. 1**            Object

<sup>1</sup> Questa lescha regla la realisaziun da cunvegns davart la collavuraziun en il sector fiscal, cunzunt:

- a. la regularisaziun fiscal da valurs da facultad tar cassas svizas;
- b. l'incassament d'ina taglia indemnizanta sin entradas da chapital e l'annunzia da questas entradas da chapital;
- c. l'incassament d'ina taglia indemnizanta en cas d'ierta e l'annunzia da quests cas d'ierta;
- d. la garanzia da l'intent da la cunvegna;
- e. ils chastis per cuntravenziuns cunter la cunvegna applitgabla e cunter questa lescha;
- f. las proceduras.

<sup>2</sup> Ella vala per las cunvegns tenor l'aggiunta. La Svizra po far cunvegns cun tut ils pajais, cunzunt cun pajais, cun ils quals ella ha fatg ina cunvegna davart la protecziun da las investiziuns.

CULF 2013 27

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> Fegl uffizial federal 2012 4943 (versiun tudestga)

<sup>3</sup> Resalvadas restan las disposiziuns divergentas da la cunvegna applitgabla en il cas singul.

## Art. 2 Noziuns

<sup>1</sup> En questa lescha signifitgeschan las suandantas noziuns il sequent:

- a. *entradas da chapital*: retgavs e gudogns da chapital che derivan da la facultad da chapital movibla e ch'èn suttamess a la taglia tenor la cunvegna applitgabla;
- b. *stadi partenari*: stadi cun il qual la Svizra ha fatg ina cunvegna;
- c. *pajament unic*: ina da las duas opziuns per regularisar fiscalmain ina relaziun commerziala cun ina cassa svizra, che consista d'in pajament unic d'in import da taglia pauschal;
- d. *part contractanta*: persuna ch'è titulara d'in conto u d'in deposit tar ina cassa svizra, en relaziun cun valurs da facultad suttamessas a la cunvegna applitgabla, da las qualas ina persuna pertutgada ha effectivamain il dretg d'utilisaziun;
- e. *persuna autorisada*: persuna che ha tenor la cunvegna applitgabla il dretg da tscherner en cas d'ierta tranter la taglia indemnisanta e l'annunzia, u persuna ch'è autorisada da represchentar questa persuna tenor la lescha u sin basa d'in contract;
- f. *pajament d'indemnisaziuns*: import che vegn incassà tenor la cunvegna applitgabla supplementarmain a la retenziun da taglia tenor la Cunvegna davart l'imposiziun dals tschains Svizra-CE<sup>3</sup> (Cunvegna davart l'imposiziun dals tschains).

<sup>2</sup> Las noziuns duvradas en questa lescha èn d'interpretar tenor il senn da la cunvegna applitgabla en il singul cas. Quai pertutga cunzunt las suandantas noziuns:

- a. cassa svizra;
- b. persuna pertutgada;
- c. di da referenza;
- d. autoritad cumpetenta;
- e. valurs da facultad;
- f. conto u deposit.

<sup>3</sup> Cunvegna dals 26 d'october 2004 tranter la Confederaziun svizra e la Communitad europeica concernent regulaziuns equivalentas a las regulaziuns fixadas en la directiva dal Cussegl 2003/48/CE dals 3 da zercladur 2003 davart l'imposiziun dals tschains, CS **0.641.926.81**

**Art. 3** Annunzia ed annullaziun sco cassa svizra

<sup>1</sup> Mintga cassa svizra ch'è definida sco tala tenor ina cunvegna e ch'administrescha valurs da facultad d'ina persuna pertutgada, sto s'annunziar da sasezza tar l'Administraziun federala da taglia (AFT).

<sup>2</sup> Cun l'annunzia sto la cassa svizra inditgar:

- a. ses num (sia firma) e sia sedia u ses domicil; sch'i sa tracta d'ina persuna giuridica u d'ina societad senza personalitad giuridica cun sedia statutara a l'exteriur u d'ina interpresa singula cun domicil a l'exteriur: il num (la firma), il lieu da la sedia principala e l'adressa da la direcziun en Svizra;
- b. il gener da sia activitad;
- c. la data ch'ella ha cumenzà sia activitad.

<sup>3</sup> Sch'ina cassa svizra terminescha sia activitad, sto ella annunziar quai a la AFT.

**2. part: Regularisaziun fiscala da valurs da facultad****Art. 4** Pajaments unics

<sup>1</sup> Las cassas svizras incasseschan ils pajaments unics tenor la cunvegna applitgbla.

<sup>2</sup> Per ina persuna pertutgada ch'è entrada en ina relaziun commerziala cun ina cassa svizra tranter il di da referenza 2 ed il di da referenza 3 e che ha tschernì l'opziun «pajament unic» tar questa nova cassa, incassescha questa cassa il pajament unic tenor la cunvegna applitgbla il pli baud il di da referenza 4, dentant il pli tard 12 mais suenter il di da referenza 3. Sche l'anteriura cassa na furnescha betg las infurmaziuns necessarias entaifer 12 mais suenter il di da referenza 3 e sche la persuna pertutgada u in'otra part contractanta n'ha betg purtà plant civil cunter sia anteriura cassa, tracta la nova cassa svizra la persuna pertutgada sco sch'ella n'avess betg adempli sias obligaziuns.

<sup>3</sup> La persuna pertutgada u in'otra part contractanta po declerar en scrit a la cassa svizra entaifer 30 dis suenter la consegna ch'ella na saja betg d'accord cun sia attestaziun dal pajament unic. La cassa svizra sa stenta da chattar ina soluziun consensuala cun la persuna pertutgada u cun l'otra part contractanta tenor la cunvegna applitgbla. Entaifer 60 dis suenter la consegna da questa decleraziun en scrit emetta la cassa svizra ina nova attestaziun u conferma la valaivladad da l'emprima attestaziun.

<sup>4</sup> In'attestaziun vala sco approvada, nun che la persuna pertutgada u in'otra part contractanta pretendia en scrit entaifer 30 dis suenter la consegna da la nova attestaziun u da la conferma da la valaivladad da l'emprima attestaziun che la AFT relaschia ina disposiziun. Cunter questa disposiziun poi vegnir fatg recurs tenor las disposiziuns generalas da la giurisdicziun federala.

**Art. 5** Transferiment a la AFT

<sup>1</sup> Las cassas svizras transfereschon a la AFT ils pajaments unics incassads entaifer ils termins fixads en la cunvegna applitgbla.

<sup>2</sup> Ellas consegnan il rendaquint final a la AFT il pli tard 14 mais suenter il di da referenza 3.

**Art. 6** Annunzia

<sup>1</sup> Sch'igl è avant maun in' autorisaziun explicita da la persuna pertutgada u da l'otra part contractanta, transmitta la cassa svizra a la AFT las infurmaziuns definidas en la cunvegna applitgbla entaifer ils termins fixads en la cunvegna.

<sup>2</sup> L'annunzia vegn fatga senza autorisaziun, sche la cunvegna applitgbla prevesa quai.

<sup>3</sup> Per ina persuna pertutgada ch'è entrada en ina relaziun commerziala cun ina cassa svizra tranter il di da referenza 2 ed il di da referenza 3 e che ha tscherni l'opziun «annunzia» tar questa nova cassa, transmitta la cassa svizra las infurmaziuns tenor la cunvegna applitgbla il pli baud il di da referenza 4, dentant il pli tard 12 mais suenter il di da referenza 3. Sche l'antieriura cassa na furnescha betg las infurmaziuns necessarias entaifer 12 mais suenter il di da referenza 3 e sche la persuna pertutgada u in'otra part contractanta n'ha betg purtà plant civil cunter sia anteriura cassa, tracta la nova cassa svizra la persuna pertutgada sco sch'ella n'avess betg adempli sias obligaziuns.

**Art. 7** Transferiment e transmissiun als stadis partenaris

La AFT transferescha ils pajaments unics retschavids e transmitta las annunzias a las autoritads cumpetentas dals stadis partenaris entaifer ils termins fixads en la cunvegna applitgbla.

**Art. 8** Scadenza

<sup>1</sup> Il dretg sin transferiment dal pajament unic u sin transmissiun da l'annunzia envers la cassa svizra scada 5 onns suenter la fin da l'onn chalendar ch'il pajament stueva vegnir transferi u l'annunzia vegnir trasmessa.

<sup>2</sup> La perioda da scadenza vegn interrupta tras mintga act uffizial che vegn rendi enconuschent ad ina cassa svizra e che ha l'intenziun da far valair il pajament unic u l'annunzia. Tras l'interrupziun cumenza la perioda da scadenza da nov.

<sup>3</sup> La scadenza entra en vigur il pli tard 15 onns suenter la fin da l'onn chalendar ch'il pajament stueva vegnir transferi u che l'annunzia stueva vegnir trasmessa.

**Art. 9** Identificaziun posteriura d'ina persuna pertutgada

<sup>1</sup> Sch'ina persuna pertutgada vegn identifitgada posteriuramain tras la cassa svizra, sto la cassa svizra infurmar immediatamain en scrit questa persuna u l'otra part contractanta.

<sup>2</sup> Tenor la cunvegna applitgabla po la persuna pertutgada u l'otra part contractanta dumandar en scrit la AFT la regularisaziun fiscala da las valurs da facultad da la persuna pertutgada entaifer 3 mais suenter la consegna da l'annunzia.

<sup>3</sup> La dumonda sto inditgar:

- a. l'opziun tschernida per la regularisaziun fiscala tenor la cunvegna;
- b. la disponibladad da las infurmaziuns necessarias per realisar la regularisaziun fiscala.

#### **Art. 10** Obligaziuns da cooperaziun da vart da las cassas svizras

Sche l'autoridad cumpetenta dal stadi partenari ha fatg ina dumonda correspondent a la AFT, è la cassa svizra obligada:

- a. da cooperar a la controlla da l'autenticitad d'ina attestaziun;
- b. da furnir a la AFT ulteriuras indicaziuns per identifitgar ina persuna pertugada ch'è vegnida annunziata a l'autoridad cumpetenta dal stadi partenari.

#### **Art. 11** Restituziun da la provisiun d'incassament

<sup>1</sup> Sche la persuna pertutgada ha cuntanschi che l'autoridad cumpetenta dal stadi partenari restituescha in pajament unic incassà nungiustificadamain, ha ella il dretg da far restituir la AFT la provisiun d'incassament deducida, sch'ina tala era vegnida concludida cun il stadi partenari e sche l'autoridad cumpetenta dal stadi partenari na l'ha betg gia pajada a la persuna pertutgada.

<sup>2</sup> La dumonda da restituir la provisiun d'incassament sto vegnir inoltrada en scrit a la AFT entaifer 6 mais suenter la decisiun da restituziun dal stadi partenari.

### **3. part: Incassament d'ina taglia indemnisanza**

#### **Art. 12** Principis

<sup>1</sup> Las cassas svizras incasseschan ina taglia indemnisanza sin entradas da chapital tenor la cunvegna applitgabla.

<sup>2</sup> Ellas blocheschan las valurs da facultad d'ina persuna pertutgada, uschespert ch'ellas survegnan enconuschientscha da sia mort, ed incasseschan ina taglia indemnisanza tenor la cunvegna applitgabla.

#### **Art. 13** Bloccada en cas d'ierta

<sup>1</sup> La persuna autorisada u in'otra persuna che ha in interess degn da vegnir protegi po declerar en scrit a la cassa svizra ch'ella na saja betg d'accord cun la bloccada. La cassa svizra sa senta da chattar ina soluziun consensuala cun la persuna autorisada u cun l'otra persuna contractanta tenor la cunvegna applitgabla. Entaifer 60 dis suenter la consegna da questa decleraziun en scrit conferma la cassa svizra en scrit a la

persuna autorisada u a l'otra persuna contractanta la bloccada da las valurs da facultad u l'infurmescha davart l'aboliziun da la bloccada.

<sup>2</sup> La persuna autorisada u l'otra persuna contractanta po pretender en scrit entaifer 30 dis sunter la consegna da la conferma da la bloccada da las valurs da facultad che la AFT relaschia ina disposiziun. Cunter questa disposiziun poi vegnir fatg recurs tenor las disposiziuns generalas da la giurisdicziun federala.

#### **Art. 14** Incassament da la taglia

<sup>1</sup> La persuna pertutgada, la persuna autorisada u l'otra part contractanta po declarar en scrit a la cassa svizra entaifer 30 dis sunter la consegna ch'ella na saja betg d'accord cun l'attestaziun relevanta davart la taglia indemnisanta. La cassa svizra sa stenta da chattar ina soluziun consensuala cun la persuna pertutgada, cun la persuna autorisada u cun l'otra part contractanta tenor la cunvegna applitgbla. Entaifer 60 dis sunter la consegna da questa declaraziun en scrit emetta la cassa svizra ina nova attestaziun u conferma la valaivladad da l'emprima attestaziun.

<sup>2</sup> Ina attestaziun vala sco approvada, nun che la persuna pertutgada, la persuna autorisada u l'otra part contractanta pretendia en scrit entaifer 30 dis sunter la consegna da la nova attestaziun u da la conferma da la valaivladad da l'emprima attestaziun che la AFT relaschia ina disposiziun. Cunter questa disposiziun poi vegnir fatg recurs tenor las disposiziuns generalas da la giurisdicziun federala.

<sup>3</sup> La cassa svizra po rectifitgar entaifer 5 onns ina taglia incassada nungiustifitgada-main, sch'igl è garanti ch'i n'è vegnida u na vegn dumandada nagina imputaziun u restituziun en il stadi partenari per las entradas da chapital correspondentas u per il cas d'ierta correspondent.

#### **Art. 15** Transferiment a la AFT

<sup>1</sup> Las cassas svizras transfereschon mintgamai la taglia incassada sin entradas da chapital a la AFT entaifer 30 dis sunter la fin d'in quartal.

<sup>2</sup> A chaschun dal transferiment inditgeschan ellas, co ch'ils imports èn d'attribuir a las differentas categorias d'entradas da chapital tenor la cunvegna applitgbla.

<sup>3</sup> Ellas transfereschon a la AFT la taglia incassada en il cas d'ierta entaifer ils termins fixads en la cunvegna applitgbla. A medem temp transmettan ellas a la AFT las infurmaziuns previsas en la cunvegna applitgbla.

#### **Art. 16** Annunzia

<sup>1</sup> Sch'igl è avant maun in'autorisaziun explicita da la persuna pertutgada, da la persuna autorisada u da l'otra part contractanta, transmitta la cassa svizra a la AFT las infurmaziuns definidas en la cunvegna applitgbla entaifer ils termins fixads en la cunvegna.

<sup>2</sup> L'annunzia vegn fatga senza autorisaziun, sche la cunvegna applitgbla prevesa quai.

<sup>3</sup> In'autorisaziun d'annunziar entradas da chapital po vegnir revocada tras:

- a. la persuna pertutgada u ses successurs legals;
- b. l'otra part contractanta u ses successurs legals.

<sup>4</sup> L'autorisaziun resta valaivla, fin che la cassa svizra survegn ina revocaziun explicita. La revocaziun è mo valaivla, sche la persuna revocanta garantescha envers la cassa svizra la taglia debitada empè da l'annunzia.

<sup>5</sup> In'autorisaziun d'annunzia è irrevocabla en il cas d'ierta.

<sup>6</sup> La cassa svizra po revocar in'annunzia fin a la scadenza dal termin fixà en la cunvegna applitgabla per la transmissiun da l'annunzia a la AFT. Sch'ina taglia sto vegnir incassada en quest cas, sto la cassa svizra transferir questa taglia immediatamain a la AFT.

#### **Art. 17**            Transferiment e transmissiun als stadis partenaris

La AFT transferescha la taglia retschavida e trasmetta las annunzias sco er las ulteriuras infurmaziuns previsas en la cunvegna applitgabla a las autoritads cumpetentas dals stadis partenaris entaifer ils termins fixads en questa cunvegna.

#### **Art. 18**            Scadenza

<sup>1</sup> Il dretg sin transferiment da la taglia u sin transmissiun da l'annunzia envers la cassa svizra scada 5 onns sunter la fin da l'onn chalendar che la taglia stueva vegnir transferida u l'annunzia vegnir trasmessa.

<sup>2</sup> La perioda da scadenza vegn interrutta tras mintga act uffizial che vegn rendi enconuschent ad ina cassa svizra e che ha l'intenziun da far valair la taglia u l'annunzia. Tras l'interrupziun cumenza la perioda da scadenza da nov.

<sup>3</sup> La scadenza entra en vigur il pli tard 15 onns sunter la fin da l'onn chalendar che la taglia stueva vegnir transferida u l'annunzia vegnir trasmessa.

#### **Art. 19**            Midadas da las tariffas da taglia

<sup>1</sup> Las incumbensas che resultan da las cunvegnas e che concernan midadas da las tariffas da taglia vegnan ademplidas dal Secretariat da stadi per dumondas finanzialas internaziunalas (SFI).

<sup>2</sup> La midada da las tariffas da taglia fixadas en las cunvegnas sto vegnir approvada dal Cussegl federal.

<sup>3</sup> En collavuraziun cun il SFI publitgescha la AFT immediatamain mintga midada da las tariffas da taglias e procura che tut las cassas svizras annunziadas vegnian infurmadas.

#### 4. part: Pajament d'indemnisaziuns

##### Art. 20

<sup>1</sup> Sche la Cunvegna applitgabla prevesa in pajament d'indemnisaziuns, deducescha la cassa svizra in pajament d'indemnisaziuns da la basa da calculaziun per la retenziun da taglia tenor la Cunvegna davart l'imposiziun dals tschains<sup>4</sup>. Quest pajament correspunda a la differenza tranter la tariffa da taglia prevista en la Cunvegna e la tariffa da taglia da la retenziun da taglia.

<sup>2</sup> Il pajament d'indemnisaziuns vegn calculà e deducì en francs. Sch'ils tschains vegnan pajads en valuta estra, vegnan els convertids en francs per il curs dal di dal rendaquint cun il client.

<sup>3</sup> Las cassas svizras transfereschan annualmain a la AFT ils pajaments d'indemnisaziuns pajads fin il pli tard ils 31 da mars da l'onn che suonda il pajament dals tschains.

<sup>4</sup> La AFT transferescha annualmain a las autoritads cumpetentas dals stadis partenaris ils pajaments d'indemnisaziuns retschavids fin il pli tard 6 mais suenter la fin da l'onn fiscal svizzer.

<sup>5</sup> Ils artitgels 14 e 18 èn applitgabels tenor il senn.

#### 5. part:

#### **Disposiziuns cuminaivlas per la regularisaziun fiscal, per l'incassament d'ina taglia indemnisanta e per il pajament d'indemnisaziuns**

##### Art. 21 Organisaziun e procedura

<sup>1</sup> Uschenavant che questa lescha na dispona betg autramain, procura la AFT che las prescripziuns da las Cunvegna e da questa lescha vegnian applitgadas correctamain.

<sup>2</sup> Ella decretescha tut las disposiziuns e prenda tut las decisiuns ch'èn necessarias per applitgar questas prescripziuns.

<sup>3</sup> Ella po prescriber da duvrar formulars spezial sin palpieri u en furma electronica e po formular directivas.

##### Art. 22 Statistica

<sup>1</sup> La AFT maina statisticas, sche quai è necessari per ademplir sias incumbensas legalas.

<sup>2</sup> Ella publitgescha ina resumaziun da las statisticas.

<sup>4</sup> CS 0.641.926.81



**Art. 23** Obligaziun d'infirmar

Las cassas svizras ston infirmar la AFT davart tut ils fatgs ch'èn relevants per realisar las convegnas e questa lescha.

**Art. 24** Tschains da retard

<sup>1</sup> Sin pajaments unics, sin taglias indemnisantas e sin pajaments d'indemnisaziuns ch'èn vegnids transferids a la AFT cun retard è debità – senza admoniziun – in tschains da retard a partir da la scadenza dals termins fixads en questa lescha fin a la data da l'entrada da las summas.

<sup>2</sup> Il Departament federal da finanzas (DFP) fixescha la tariffa dal tschains.

**6. part: Relaziun cun autras taglias****Art. 25**

<sup>1</sup> La cassa svizra ha il dretg sin restituziun da la taglia anticipada areguard entradas da chapital, da las qualas ina taglia indemnisanta è vegnida deducida tenor la convegna applitgabla. Resalvada resta la taglia anticipada betg restituibla (taglia residuala) tenor la convegna davart l'imposiziun dubla da taglia tranter la Svizra ed il stadi da domicil da la persuna pertutgada. La cassa svizra pretenda enavos da la AFT la taglia anticipada en agen num ed a quint da la persuna pertutgada. Ella na dastga emetter nagina attestaziun davart la deducziun da la taglia anticipada per la persuna pertutgada.

<sup>2</sup> La cassa svizra po pretender enavos mensilmain da la AFT la taglia anticipada suenter la fin dal mais chalendar che la pretensiun da taglia anticipada è resultada.

<sup>3</sup> La AFT po prevair termins da rendaquint pli curts per la restituziun da la taglia anticipada.

**7. part: Pajament anticipà tras cassas svizras****Art. 26** Prestaziun dal pajament anticipà

<sup>1</sup> Sche la convegna applitgabla prevesa in pajament anticipà, procuran las cassas svizras ch'i vegnia fundada ina societad da transacziun che surpiglia ils dretgs e las obligaziuns administrativas da las cassas svizras en connex cun la prestaziun dal pajament anticipà.

<sup>2</sup> Cun resalva da l'alinea 3 na sto la societad da transacziun betg star buna per obligaziuns che resultan da la convegna applitgabla e da questa part da la lescha. Ella sto infirmar la AFT davart tut ils fatgs ch'èn relevants per realisar questa part da la lescha.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal fixescha il termin ch'il pajament anticipà sto vegnir prestà a la AFT. Plinavant fixescha el il termin, entaifer il qual la societad da transacziun sto

dar in consentiment da credit irrevocabel envers la AFT. Sche l'import dal consentiment da credit irrevocabel è pli pitschen che l'import fixà en la cunvegna applitgabila, sto la societad da transacziun communitgar a la AFT entaifer quest termin, cun tge summa che tge cassas svizras sa participeschan al pajament anticipà.

<sup>4</sup> Sche l'import previs en la cunvegna applitgabila n'è betg vegni pajà dal tuttafatg il di da scadenza fixà dal Cussegl federal, decretescha la AFT las disposiziuns da pajament necessarias per pudair prestar il pajament anticipà entaifer il termin fixà.

<sup>5</sup> La AFT decretescha disposiziuns da pajament envers cassas svizras cun quotas da passa 0,5 pertschient da la retenziun da taglia incassada areguard il stadi partenari tenor la Cunvegna davart l'imposiziun dals tschains<sup>5</sup>. Decisiva è la quota sin basa da las ultimas indicaziuns statisticas che las cassas han furnì a la AFT avant la suttascripziun da la cunvegna applitgabila. L'import dal pajament anticipà vegn repartì sin questas cassas a norma da lur quota.

<sup>6</sup> La AFT na decretescha naginas disposiziuns da pajament envers quellas cassas che sa participeschan a la societad da transacziun, sche l'import pajà da la societad da transacziun cuvra dal tuttafatg la summa da las contribuziuns al pajament anticipà che tutgan a questas cassas. Cas cuntrari deducescha la AFT da la disposiziun da pajament la contribuziun ch'ina cassa ha gia pajà, uschenavant che la AFT ha infurmaziuns fidaivlas davart il pajament da la contribuziun.

<sup>7</sup> La AFT trasferescha a las cassas svizras u a la societad da transacziun tenor lur quota al pajament anticipà l'import dals pajaments unics ch'èn vegnids cumpensads cun il pajament anticipà.

#### **Art. 27** Garanzias e prescripziuns da procedura

<sup>1</sup> Er sch'il pajament anticipà na sto betg anc vegnir prestà, po la AFT dumandar garanzias per il pajament anticipà u per parts da tal, en cas che la prestaziun para dad esser periclitada. En la disposiziun da garanzia inditgescha ella la summa da las garanzias ed il post che retschaiva las garanzias.

<sup>2</sup> Il post che retschaiva las garanzias è mo autorisà da las consegnar, sch'ina disposiziun cun vigur legala ordinescha quai u sche la cassa svizra pertutgada e la AFT conferman quai cuminaivlamain en ina decleraziun correspondenten en scrit.

<sup>3</sup> Cunter las disposiziuns da garanzia da la AFT poi vegnir fatg recurs tar il Tribunal administrativ federal. Il recurs n'ha betg in effect suspensiv.

#### **Art. 28** Perdita

<sup>1</sup> Sch'il pajament anticipà prestà na po betg vegnir cumpensà dal tuttafatg cun pajaments unics, decretescha la AFT las disposiziuns da pajament necessarias. Quellas sa drizzan a cassas svizras cun quotas da passa 0,01 pertschient da la retenziun da taglia incassada areguard il stadi partenari tenor la cunvegna davart l'imposiziun dals tschains<sup>6</sup>. Decisiva è la quota sin basa da las ultimas indicaziuns statisticas che las cassas han furnì a la AFT avant la suttascripziun da la cunvegna applitgabila.

<sup>5</sup> CS 0.641.926.81

<sup>6</sup> CS 0.641.926.81

<sup>2</sup> L'import dal pajament anticipà betg cumpensà vegn reparti sin questas cassas tenor lur quota. Sch'ina cassa ha prestà ina contribuiziun al pajament anticipà, vegn la differenza tranter questa contribuiziun ed ils imports transferids tenor l'artitgel 26 alinea 7 deducida da questa quota.

<sup>3</sup> La AFT transferescha ils imports incassads a las cassas da maniera che quellas surpligian la perdita tenor lur quota tenor l'alineia 1.

<sup>4</sup> L'artitgel 38 è applitgabel tenor il senn.

## **8. part: Valurs da facultad transferidas or da la Svizra**

### **Art. 29** Autoritad svizra cumpetenta

Las incumbensas che resultan da la cunvegna en connex cun valurs da facultad transferidas or da la Svizra vegnan ademplidas dal SFI.

### **Art. 30** Retschertga statistica concernent ils stadis da destinaziun

<sup>1</sup> Sche la cunvegna applitgabla prevesa d'infurmar il stadi partenari davart stadis u territoris da destinaziun, en ils quals èn vegnidas transferidas valurs da facultad, furneschan las cassas svizras il pli tard 9 mais suenter il di da referenza 3 las suandantas indicaziuns statisticas al SFI:

- a. il dumber da persunas pertutgadas che han annullà lur conto u lur deposit tranter la sutscriziun da la cunvegna applitgabla ed il di da referenza 3, reparti tenor stadi u territori da destinaziun, en il qual las valurs da facultad èn vegnidas transferidas;
- b. il volumen da las facultads ch'èn vegnidas transferidas da persunas pertutgadas che han annullà lur conto u lur deposit tranter la sutscriziun da la cunvegna applitgabla ed il di da referenza 3, reparti tenor stadi u territori da destinaziun, en il qual las valurs da facultad èn vegnidas transferidas.

<sup>2</sup> Sch'ina persuna pertutgada transferescha en differents stadis u territoris sias valurs da facultad ch'èn cudeschadas il mument da la sutscriziun sin il conto u sin il deposit:

- a. vegn ella attribuida – en il rom da la dumbraziun da las persunas pertutgadas – al stadi u al territori, en il qual ella ha transferi l'import il pli grond;
- b. vegnan repartidas las valurs da facultad transferidas – en il rom da la dumbraziun dals volumens – sin ils stadis e territoris, en ils quals ellas èn vegnidas transferidas.

<sup>3</sup> Las cassas svizras elavuran las indicaziuns statisticas sin basa da la valitaziun da las valurs da facultad il di da referenza 2.

## 9. part: Garanzia da l'intent da la cunvegna

### Art. 31 Dumonda d'infurmaziun

<sup>1</sup> Las dumondas d'in stadi partenari ston vegnir tschentadas en scrit en ina lingua uffiziala svizra u en englais e cuntegnair las indicaziuns previsas en la cunvegna applitgabla.

<sup>2</sup> Sche questas premissas n'èn betg ademplidas, annunzia la AFT quai en scrit a l'autorità cumpetenta dal stadi partenari e la dat la pussaivladad da cumplettar en scrit sia dumonda.

### Art. 32 Procuraziun d'infurmaziuns

<sup>1</sup> La AFT dumonda las bancas e las autras cassas svizras annunziadas tar la AFT da consegnar las infurmaziuns previsas en la cunvegna applitgabla. Ella fixescha in termin.

<sup>2</sup> Las bancas e las autras cassas svizras annunziadas tar la AFT ston communitgar a la AFT, sche la persuna numnada en la dumonda ha il dretg d'utilisaziun d'in conto u d'in deposit. Ellas ston consegnar tut las infurmaziuns relevantas ch'èn en lur possess u sut lur controlla.

<sup>3</sup> L'autorità cumpetenta dal stadi partenari n'ha nagin dretg da prender invista da las actas u dad esser preschenta als acts processuals en Svizra. Cunzunt na dastga ella betg far suletta controllas al lieu tar las bancas e tar autras cassas svizras annunziadas tar la AFT.

<sup>4</sup> Ils custs da la procuraziun d'infurmaziuns na vegnan betg restituids.

### Art. 33 Infurmaziun da las persunas autorisadas da far recurs

Sche l'existenza d'in conto u d'in deposit sto vegnir annunziata tenor la cunvegna applitgabla, infurmescha la AFT davart la dumonda la persuna numnada en la dumonda ed ulteriuras persunas, da las qualas la AFT sto supponer sin basa da las actas ch'ellas sajan autorisadas da far recurs tenor l'artitgel 48 da la Lescha federala dals 20 da december 1968<sup>7</sup> davart la procedura administrativa (LFPA).

### Art. 34 Datas davart la fixaziun dal dumber da dumondas

<sup>1</sup> La AFT maina statisticas, sche quai è necessari per ademplir sias incumbensas legalas en connex cun la garanzia da l'intent da la cunvegna.

<sup>2</sup> I n'exista nagin dretg d'access a questas infurmaziuns.

<sup>7</sup> CS 172.021

**Art. 35** Dretg da procedura applitgabel

Uschenavant che las disposiziuns da questa part da la lescha na disponan betg autramain, è applitgabla tenor il senn la legislaziun davart l'agid uffizial en dumondas da taglia.

**10. part: Controlla e prescripziuns da procedura****Art. 36** Controlla

<sup>1</sup> La AFT controllescha che las cassas svizras adempleschian las obligaziuns en connex cun la realisaziun da las cunvegns.

<sup>2</sup> Per sclerir ils fatgs po ella:

- a. controllar al lieu ils cudeschs da fatschenta, las quittanzas ed auters documents da la cassa svizra u pretender che tals vegnian consegnads;
- b. dumandar infurmaziuns a bucca ed en scrit;
- c. citar represchentants da la cassa svizra ad interrogaziuns.

<sup>3</sup> Sch'ella constatescha che la cassa svizra n'ha betg adempli sias obligaziuns u ha adempli ellas manglusamain, ha la cassa la pussaivladad da prender posiziun davart las mancanzas constatadas.

<sup>4</sup> Sche la cassa svizra e la AFT na chattan betg ina soluziun consensuala, decretescha la AFT ina disposiziun.

<sup>5</sup> Sin dumonda decretescha la AFT ina disposiziun da constataziun davart:

- a. la qualitat da la cassa;
- b. las basas da calculaziun per ils pajaments unics, per la taglia indemnisanza u per il pajament d'indemnisaziuns;
- c. il cuntegn da las annunzias tenor l'artitgel 6 u 16;
- d. il cuntegn da las attestaziuns.

<sup>6</sup> La AFT elavura annualmain in rapport davart ils resultats ils pli impurtants da las controllas fatgas l'onn precedent. Il rapport sto vegnir redigi uschia ch'i n'èn pussaivlas naginas conclusiuns a singulas cassas svizras. Il SFI trasmetta il rapport a l'autoridad cumpetenta dal stadi partenari e publitescha ina resumaziun dal rapport.

**Art. 37** Dretg da procedura applitgabel

Uschenavant che questa lescha na dispona betg autramain, è applitgabla la LFPA<sup>8</sup>.

**Art. 38** Meds legals

<sup>1</sup> Cunter las disposiziuns da la AFT tenor questa part po vegnir inoltrada ina protesta en scrit entaifer 30 dis dapi la comunicaziun.

<sup>2</sup> La protesta sto cuntegnair las propostas ed inditgar ils fatgs che motiveschan la protesta.

<sup>3</sup> Sche la protesta è vegnida inoltrada valaivlamain, controllescha la AFT la disposiziun senza esser liada vi da las propostas fatgas e relascha ina decisiun da protesta motivada.

<sup>4</sup> Cunter la decisiun da protesta da la AFT poi vegnir fatg recurs tenor las disposiziuns generalas da la giurisdicziun federala.

**Art. 39** Obligaziun da mantegnair il secret

<sup>1</sup> Tgi che ha l'incumbensa da realisar las disposiziuns da las cunvegns e da questa lescha u tgi che vegn engaschà per realisar talas, sto tegnair secret las percepziuns ch'el fa exequind questa activitad e refuser da dar invista d'actas uffizialas envers auters uffizis ed envers personas privatas.

<sup>2</sup> La AFT n'è betg obligada da mantegnair il secret:

- a. en cas d'annunzias als stadis partenaris;
- b. dond infurmaziuns en il rom da la garanzia da l'intent da la cunvegna.

<sup>3</sup> Plinavant na vala l'obligaziun da mantegnair il secret betg:

- a. envers ils organs da la giurisdicziun e da l'administraziun ch'èn vegnids autorisads dal DFF en il cas singul da dumandar infurmaziuns uffizialas tar las autoritads ch'èn incumbensadas da realisar questa lescha;
- b. en cas ch'i vegnan constatadas cuntravenziuns cunter leschas administrativas federalas u chantunales u cunter il Cudesch penal svizzer<sup>9</sup> (CP), sch'il DFF dat l'autorisaziun da far ina denunzia;
- c. uschenavant ch'il dretg federal cuntegna ina basa legala respectiva.

<sup>4</sup> Constataziuns davart terzas personas che vegnan fatgas d'ina cassa svizra a chaschun d'ina controlla tenor l'artitgel 36 alinea 2 dastgan vegnir duvradas mo per realisar la cunvegna applitgbla.

<sup>5</sup> Il secret bancar ed auters secrets da fatschenta e professiunals protegids tras lescha èn garantids.

<sup>9</sup> CS 311.0

## 11. part: Disposiziuns penalas

### Art. 40 Omissiun e violaziun da l'obligaziun d'annunzia

<sup>1</sup> Premess ch'ils artitgels 14–16 da la Lescha federala dals 22 da mars 1974<sup>10</sup> davart il dretg penal administrativ (DPA) na sajan betg applitgabels, vegn chastià cun ina multa fin a 250 000 francs, tgi che fa intenziunadamain per l'agen avantatg u per l'avantatg d'ina autra persuna il suandant:

- a. commetta in'omissiuin:
  1. violond l'obligaziun d'incassar il pajament unic, la taglia indemnisanta u il pajament d'indemnisaziuns, u
  2. tralasciond da transferir ils pajaments unics, las taglias indemnisantas u ils pajaments d'indemnisaziuns a la AFT;
- b. violescha l'obligaziun d'annunzia tenor l'artitgel 6 u 16.

<sup>2</sup> Sche l'act chastiabel vegn commess per negligentscha, importa la multa fin a 100 000 francs.

### Art. 41 Periclitaziun dal pajament unic, da la taglia indemnisanta u dal pajament d'indemnisaziuns e da l'annunzia

Cun ina multa fin a 20 000 francs vegn chastià, tgi che periclitescha la realizaziun da la cuvegna applitgabl e da questa lescha cun far intenziunadamain u per negligentscha il suandant:

- a. violar l'obligaziun d'annunzia tenor l'artitgel 3;
- b. violar l'obligaziun d'inoltrar glistas e rendaquints, da dar infurmaziuns e da preschentar mussaments en la procedura d'incassament dal pajament unic, da la taglia indemnisanta u dal pajament d'indemnisaziuns u en la procedura da transmissiun d'annunzias;
- c. cumpilar in rendaquint fauss u dar infurmaziuns faussas sco persuna obligada da prestar il pajament unic, la taglia indemnisanta u il pajament d'indemnisaziuns u da transmetter annunzias;
- d. violar l'obligaziun da manar e da conservar confirm a l'urden ils cudeschs da fatschenta ed ils mussaments; resalvada resta ina persecuziun penala tenor l'artitgel 166 CP<sup>11</sup>;
- e. engrevgiar, impedir u render nupussaivel da far ina controlla regulara dals cudeschs u da far in'otra controlla uffiziala; resalvada resta ina persecuziun penala tenor ils artitgels 285 e 286 CP;
- f. tralascar d'ademplier las pretensiuns envers il transferiment dal pajament unic, da la taglia indemnisanta u dal pajament d'indemnisaziuns u envers la transmissiun da las annunzias.

<sup>10</sup> CS 313.0

<sup>11</sup> CS 311.0

**Art. 42** Cuntravenziuns administrativas

Cun ina multa fin a 5000 francs vegn chastia, tgi che cuntrafa intenziunadamain u per negligentscha:

- a. a la cunvegna applitgabla, a questa lescha, ad in'ordinaziun executiva u a directivas generalas;
- b. ad ina disposiziun uffiziala ch'è drizzata cunter el e che renviescha a la smanatscha da chasti da quest artigel.

**Art. 43** Procuraziun d'infurmaziuns per garantir l'intent da la cunvegna

Sch'ina banca u in'otra cassa svizra annunziata tar la AFT n'observa intenziunadamain betg ina disposiziun executabla da dar infurmaziuns, che la AFT ha pronunzià renviand a la smanatscha da chasti da questa disposiziun, vegn ella chastia da cun ina multa fin a 10 000 francs.

**Art. 44** Procedura

Uschenavant che questa lescha na dispona betg autramain, è applitgabla la DPA<sup>12</sup> per cuntravenziuns cunter disposiziuns penalas da questa lescha. L'autorità da persecuziun e da giudicament è la AFT.

**12. part: Disposiziuns finalas****Art. 45** Disposiziuns executivas

Il Cussegl federal decretescha las disposiziuns executivas.

**Art. 46** Midada dal dretg vertent

La Lescha federala dals 22 da zercladur 2007<sup>13</sup> davart la surveglianza dals martgads da finanzas vegn midada sco suonda:

*Art. 2 al. 2*

<sup>2</sup> Las regulaziuns internaziunalas concludidas en il rom da l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna e las cunvegns intergubernamentalas appartegentas, cunzunt cunvegns davart controllas transcunfinalas e davart l'access al martgà, han la precedenza envers questa lescha ed envers las leschas davart ils martgads da finanzas.

<sup>12</sup> CS 313.0

<sup>13</sup> CS 956.1



**Art. 47**<sup>14</sup>

**Art. 48** Referendum ed entrada en vigur

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

Entrada en vigur: 20 da december 2012<sup>15</sup>

<sup>14</sup> senza object

<sup>15</sup> conclus dal Cussegl federal dals 30 da november 2012

*Agiunta*  
(art. 1 al. 2)

## **Cunvegns, per las qualas questa lescha vegn applitgada**

1. ...<sup>16</sup>
2. Cunvegna dals 6 d'october 2011<sup>17</sup> tranter la Confederaziun svizra ed il Reginavel Uni da la Gronda Britannia e da l'Irlanda dal Nord concernent la collavuraziun en il sector da las taglias
3. Cunvegna dals 13 d'avrigl 2012<sup>18</sup> tranter la Confederaziun svizra e la Republica da l'Austria concernent la collavuraziun en ils secturs da las taglias e dals martgads da finanzas

<sup>16</sup> senza object

<sup>17</sup> CS **0.672.936.74**

<sup>18</sup> CS **0.672.916.33**